

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Patyoninka irorike – Une gifle, voilà ce qu’il veut - Una bofetada, eso es lo que quiere

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_011_03

Référence du collecteur : **BET 11 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonari manakariketirori natyoji matapakerone Patyoninka, patyoninka naroriyame nokantimatakari Okempetimatakari iyentirake patyoninkaki	Le alcanzó del que se esconde cuñadita Logrará la bofetada, yo también le hablo a sus espaldas Como le ha pasado a su hermano con la bofetada
Patyoninkabakeroye, patyoninkabe, Patyonimatabakesa, patyoninkaki, patyoninkaki. Shiretimatarisa iyentiraye patyoninki Matabakeroye akeroye inimatapakeroya	Le ha bofetado en la cara, abofeteado Debió abofetearlo, abofetearlo Muy apurado su hermano lo abofeteó La ha tomado, la ha tomado
Patyoninka irorike Patyoninka, patyoninka Pikemisantabakeriketiro naintirori Pikemisantabakerori	Una bofetada, eso es lo que quiere Una bofetada, una bofetada Escúchale también La has escuchado
Pikantimatiro naintirori kitetasa patyoninkari Patyoninkari ikempimatabakeroye yamapakeroye Patyoninkate	Habla a sus espaldas, yo limpio al que abofetea Así te hace siempre, te trae siempre al que abofetea, Una bofetada
Patyoninkanaroye, patyoninkate, patyoninkate, Patyoninkaterite, patyoninkate Ikempitinataka iyentirori, patyoninka patyeroye Patyoninka kariteya, patyoninkapaye, patyoninka Naroye, pimapakerye, yamentapakero iyentiroji	Así hizo su hermano el que abofetea, abofetea Abofetea, abofetea Lo has logrado, contempla a su hermano que bofetea Así te has puesto hermano, abofeteador El que abofetea, abofeteador, abofeteadores
Pikempetimatakasa iyenti patyoninka, patyoninkaye Patyoninkapakeroye, patyoninkaye, Ibeshimatakariye iyentiroye patyoninkaye, Yamapakeroye, iyentiroye, patyoninkari, Ikempitimatakariye patyoninkaye, patyoninkaye. Yaminatapakero itaiteri tesaye noninatakorite	Se alegra por su hermano abofeteador Trae a su hermano abofeteador, el que abofetea Le ha traído en el día no puede ser al que odio Que da bofetadas, el que abofetea Si abofetea, le gusta abofetear Abofetear, abofetear, abofetear
Patyoninkaye, patyoninkaye, patyoninkaretiye, Ña patyoninkaroriye yeyaba, patyoninkaye, Patyoninkaroriye, patyoninkapatyeroye Ikempitimatarisa iyentirani yamimatapakeroye Iitaiterite kempetaka iyentira irashira patyoninkaye, Patyoninkaroriye, patyoninkaye, pikantimataka	Así hizo su hermano, le hubiera traído En su día como su hermano de él, sus bofetadas Bofetadas, bofetadas, bofetadas Lo hubiera traído traído todos los días sus enseñanzas Hubiera traído todos los días sus enseñanzas Bofetadas, bofetadas, bofetadas
Iyentiraye, iyentiraye nokantiro nainti Notsaroabentaitanakeye, ikemiroye, patyoninkaye, Yamapakeroye okitaitepake, amimatapakero Itaityameroye iyemiroye yamimatapakeroye	Este día el demonio, demonio, demonio Que venga a escribir a su hermano Está igual a su hermano abofetea, abofetea Soy despreciable, puedes dar bofetadas
Oitaitetapake kitaniroye, kitaniroye, kitaniroye Apaniro naintisa irisankenatapakero iyentirare Kempetimatakasa iyentiranke, patyoninkaye, Patyoninkaye, nomanintaka patyoninkaye, pimantaka	Así es su hermano lo ha logra-logrado Lo ha abofeteado, abofeteado, abofeteado Así es su hermano se ha aburrido Buen día hermano así es, te has aburrido

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ikentimatakasa iyentirori ima imatakari Patyoninkaye, patyoninkaye, patyoninkaye Kentimatakasa iyentirori shemapakeroye kitaiteri iye Iroye shemapakeroye (...)	Te aloca, corre, corre hermano Su hermano como mi hermano Como era mi hermano, mi hermano mira a su hermano Solo su hermano le ha mencionado [Siguen estrofas incomprensibles]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.